

Щеглова Инна Владимировна

ПОЧЕМУ ДЕТИ - ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ БИЛИНГВЫ НЕ ГОВОРЯТ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ?

В статье рассматривается проблема взаимодействия языков в регионах, где проживают представители нескольких национальностей. В ее основу положены данные исследования языковых предпочтений детей - потенциальных билингвов, проживающих на территории одного из районов Астраханской области. Анализируются причины различных соотношений в использовании двух языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. Львовская З. Д. Современные проблемы перевода / пер. с исп. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 224 с.
9. Мнацаканьян А. Н. Особенности английской модальности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1265941/> (дата обращения: 03.06.2014).
10. Овсянников В. В. Английские модальные глаголы как переводческая проблема // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство): у 5 ч. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. Вип. 89 (1). С. 83-86.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
12. Юрченко В. С. Философия языка и философия языкознания: лингвофилософские очерки. Изд-е 3-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 368 с.
13. Dreiser T. Jennie Gerhardt. M.: Progress Publishers, 1972. 357 p.
14. Kranich S. Epistemic Modality in English Popular Scientific Texts and Their German Translations [Электронный ресурс]. URL: http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/trans-kom_02_01_02_Kranich_Epistemic_Modality.20090721.pdf (дата обращения: 05.06.2014).
15. Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar. Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1. Theoretical Prerequisites. 458 p.
16. London J. Marten Eden. M.: Foreign Languages Publishing House, 1954. 433 p.
17. Sanders J., Spooner W. Perspective, Subjectivity, and Modality from a Cognitive Linguistic Point of View // Discourse and Perspective in Cognitive Linguistic / ed. by W.-A. Liebert, G. Redeker, L. Waugh. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. P. 85-112.

INTERPRETATION OF ENGLISH MODALITY IN RUSSIAN TRANSLATIONS

Shevchenko Ol'ga Gennad'evna, Ph. D. in Philosophy
Novosibirsk State Technical University
olga-ivleva@yandex.ru

In the article the issues of interpretation of English modality in Russian translations are considered. In this connection, the analysis of certain cases of change of the ways of modality transfer and influence of these changes on pragmatic relations is suggested. The author grounds the proposition that means of modality expression in different languages are various and a translator in the process of overcoming structural and semantic difficulties often breaks the pragmatic potential of linguistic units.

Key words and phrases: modality; translation; pragmatic relations; художественный текст; equivalence.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема взаимодействия языков в регионах, где проживают представители нескольких национальностей. В ее основу положены данные исследования языковых предпочтений детей – потенциальных билингвов, проживающих на территории одного из районов Астраханской области. Анализируются причины различных соотношений в использовании двух языков.

Ключевые слова и фразы: билингвы; родной язык; неродной язык; коммуникативная мощность языка.

Щеглова Инна Владимировна, к. филол. н.
Астраханский государственный технический университет
isheglova@yahoo.com

ПОЧЕМУ ДЕТИ – ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ БИЛИНГВЫ НЕ ГОВОРЯТ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ?©

Статья основана на данных проводимого автором исследования в области лингвокоммуникативистики – науки, изучающей теоретические основы и практические аспекты социального взаимодействия в различных пространствах коммуникации, на стыке с социолингвистикой, лингворегионалистикой, возрастной лингвистикой, этнолингвистикой, психолингвистикой, прагмалингвистикой, лингвистикой эмоций. Мы разделяем точку зрения М. А. Василика, согласно которой научный потенциал лингвокоммуникативистики может быть реализован наилучшим образом и наиболее эффективно не в виде мультидисциплинарных коммуникативных теорий, а на основе диалектического единства, взаимопроникновения и дополнения лингвокоммуникативистики и мультидисциплинарных коммуникативных теорий [1, с. 6]. Предметом исследования является проблема билингвизма в многонациональном, но монолингвальном Астраханском регионе. Мы рассматриваем казахско-русский, татарско-русский, русско-казахский и русско-татарский типы двуязычия. Исследование, как нам представляется, позволит выявить современную языковую ситуацию в Астраханской области, а именно особенности функционирования казахского и татарского языков на данной территории.

В рамках данной статьи представляется интересным описать коммуникативные предпочтения детей дошкольного и младшего школьного возраста – потенциальных носителей татарско-русского двуязычия, кроме

того, исследовать использование татарского языка в начальном образовании. При этом мы будем опираться на данные, полученные в результате применения таких методов исследования как анкетирование и интервьюирование носителей национально-русского и русско-национального двуязычия. Итак, в статье мы будем использовать материалы, полученные в результате обработки анкет (см. Приложение), заполненных татарами старшего поколения (в возрасте от 51 года до 67 лет).

Анализ ответов на вопрос 5 позволил прийти к выводу, что в Астраханском регионе имеет место нарушение формирования возрастного континуума компетенции носителей татарского языка. Приведём примеры высказываний информантов (татар старшего поколения) о том, как их внуки владеют татарским языком:

– *Если дети говорят, то внуки уже практически нет... Ничего нет в школе. Факультатив!..* (Приволжский район, с. Осыпной бугор);

– *Внук с первого класса изучает татарский язык как иностранный, но отвечает по-русски на вопросы, заданные на татарском языке, потому что в школе не учат говорить, читать, писать* (Приволжский район, с. Яксатово);

– *Внучка не разговаривает: телевизор своё дело делает!* (Приволжский район, с. Татарская Башмаковка).

Таким образом, согласно данным анкет, в Астраханском регионе намечена следующая тенденция: молодое поколение татар (дошкольного и школьного возрастов) владеет татарским языком плохо. Причинами, на наш взгляд, являются: во-первых, отсутствие полноценных занятий в школе по татарскому языку; во-вторых, специфика проведения досуга: увлечение телевизионными просмотрами, компьютерными играми.

Нам было интересно сопоставить результаты опроса носителей татарско-русского двуязычия старшего поколения (данные анкет) и учителей татарского языка в сельских школах (интервьюирование) Приволжского района Астраханской области. Данные населённые пункты выбраны целенаправленно, поскольку именно в них проживают опрошенные нами билингвы старшего поколения. Кроме того, эти сёла являются местами компактного проживания татар.

Перейдём к описанию полученных данных.

В средней общеобразовательной школе с. Осыпной бугор ученики 1 час в неделю изучают татарский язык. Это сборная группа школьников-татар из 2-х и 3-х классов. Ученики знакомятся с татарским алфавитом; параллельно идёт обучение чтению и письму. По словам педагога, часы татарского языка были введены в программу (в её обязательную часть) начальной школы в 2012/13 учебном году после некоторого перерыва. Учитель татарского языка отметила, что усвоение дисциплины идёт очень трудно. Многие дети и их родители не заинтересованы в изучении татарского языка. Проблема заключается и в обеспечении учебниками и учебными пособиями. Педагог подчеркнула, что на переменах практически никогда не слышит татарскую речь: *Дети не говорят по-татарски. Это всё из семьи. Многие родители возмущаются: зачем им (детям) татарский язык? В итоге они (дети) не знают ни русский язык, ни татарский язык.*

В 4-м классе изучение татарского языка продолжается: организован факультатив 3 раза в неделю. Посещают кружок 30 учеников в возрасте от 10 до 14 лет.

Существует разногласие между респондентами, проживающими в с. Осыпной бугор Приволжского района Астраханской области, в вопросе «Почему дети – потенциальные билингвы не говорят на родном языке?». Учитель полагает, что приобщение к родному языку должно идти из семьи и полностью поддерживаться семьёй. Однако, как отметил педагог школы с. Осыпной бугор, многие татарские семьи села против того, чтобы их дети изучали родной язык. В то же время жители села, представляющие старшее поколение носителей татарского языка, причину того, почему дети не знают родной язык и не говорят на нём, объясняют тем, что в школе нет занятий по татарскому языку (информанты полагают, что факультатив – это не занятие). Вместе с тем, важно отметить, что изучать татарский язык в игровой форме ребята начинают уже в детском саду.

Таким образом, для подрастающего поколения с. Осыпной бугор характерно абсолютное доминирование речевых механизмов на русском языке. Русский язык используется не только при межнациональном общении, но и при общении между самими татарами.

Аналогичный опрос мы проводили в Татаробашмаковской средней общеобразовательной школе. По словам учителя татарского языка, интерес к родному языку в селе большой. Ребята изучают его в детском саду, а затем в школе. Преподавание татарского языка до 2013/14 учебного года велось со 2-го по 9-й класс в объёме 1 час в неделю в качестве обязательного занятия (урока). Сотрудник школы отметила, что в классах, где абсолютное большинство составляют дети-татары и есть несколько русских ребят, татарский язык изучают все. В редких случаях были замечания родителей о целесообразности преподавания татарского языка русским детям. В 2013/14 учебном году в связи с объединением школ было принято решение о преподавании родного (татарского) языка со 2-го по 6-й класс. Кабинет родного языка обеспечен учебниками и учебными пособиями. По словам учителя, ученики школы говорят по-татарски. На переменах на родном языке они делятся опытом подготовки домашнего задания, обсуждают личные странички в «Одноклассниках». Педагог подчеркнула, что, несмотря на произошедшее объединение, полностью татарским остался один класс. В этом классе, по словам педагога, на переменах очень редко можно услышать русскую речь. Следует отметить то, что вызывает беспокойство учителя. Это уменьшение количества часов на изучение родного языка (например, в 1995 г. урок татарского языка был 3 раза в неделю). Кроме того, с возрастом интерес к изучению татарского языка ослабевает: *Если младшие школьники несут на урок интересные книги на татарском языке, диски с мультфильмами, то в средней школе ситуация меняется.* Учитель пояснил также: *Важную*

роль в приобщении к родному языку играет то, принимают ли активное участие в воспитании и образовании ребёнка бабушки и дедушки. Я это сразу вижу по домашним заданиям.

Материал исследования показывает, что в одном регионе Российской Федерации (Астраханском) в одном из его районов (Приволжском) имеет место разная языковая ситуация. В частности, анализ опросников по исследованию распространения детского билингвизма в Астраханском регионе позволил прийти к выводу, что при одинаковой демографической мощности татарского языка в сёлах Осыпной бугор и Татарская Башмаковка мы можем говорить о значительном перевесе коммуникативной мощности татарского языка в с. Татарская Башмаковка по сравнению с коммуникативными возможностями татарского языка в с. Осыпной бугор. Данный факт позволяет говорить об анклавном характере существования детского билингвизма в Астраханской области.

Рассмотрим языковую ситуацию в селе Яксатово. Изучение татарского языка начинается там, как и в других населённых пунктах района, в детском саду, а продолжается в начальной школе 1 раз в неделю. Занятия посвящены знакомству с культурой татарского народа. Отметим, что занятия посещают не только дети татар. В среднем звене школы часы на изучение татарского языка не предусмотрены. По словам учителя татарского языка, ребята на переменах не говорят по-татарски.

Таким образом, подрастающее поколение татар в с. Яксатово не говорит по-татарски. Занятия по татарскому языку в детском саду и в начальной школе направлены, главным образом, на знакомство с культурой татарского народа. Ребята не изучают грамматику татарского языка.

Поиск ответа на вопрос «Почему дети – потенциальные билингвы не говорят на родном языке?» не дал однозначного ответа. Учителя татарского языка сёл Осыпной бугор и Яксатово говорят о том, что дети приходят в школу без желания изучать родной язык. Многие родители не поддерживают преподавание татарского языка в школе. Тем не менее, отметим, есть русские семьи, дети которых посещают факультатив «Татарский язык»: *Мы живём с татарами – пусть изучают!* С другой стороны, старшее поколение татар причины того, почему дети не говорят по-татарски, видит в том, что на школьных занятиях ученики только учат стихи, поют песни, но не учатся читать, отвечать на вопросы, писать.

В этом же Приволжском районе Астраханской области имеет место и другая ситуация. В с. Татарская Башмаковка среди детей-татар, по словам педагога школы, высок процент «полюценных» носителей татарского языка. Материал исследования показывает, что в этом населённом пункте большинство детей-татар – носители татарско-русского двуязычия. Кроме того, поскольку юные билингвы поочередно используют русский и татарский языки независимо от места и условия речепорождения, можно говорить о смешанном билингвизме [2, с. 115].

Согласно полученным данным, в с. Татарская Башмаковка наблюдаются преемственность и заинтересованность семьи и школы в приобщении подрастающего поколения к родному языку. Полагаем, данный факт является определяющим условием воспитания компетентных носителей татарского языка. Анализ языковой ситуации в указанных населённых пунктах позволяет говорить об анклавном характере существования детского билингвизма в Астраханской области.

Что касается положения татарского языка в начальном образовании, отметим, что в сёлах Приволжского района Астраханской области имеет место следующая ситуация:

1. Существуют различия в образовательных программах школ. В одних случаях это факультатив, тогда как в других – урок татарского языка. Есть разница и в продолжительности изучения дисциплины.
2. Не все школы обеспечены современными учебниками и учебными пособиями по татарскому языку.
3. Различен подход к формированию детского коллектива, посещающего занятия по татарскому языку: в с. Осыпной бугор создана сборная группа детей-татар из 2-х и 3-х классов, а в с. Яксатово и в с. Татарская Башмаковка занятия по татарскому языку посещают все ученики класса (и татары, и русские, и казахи, и туркмены, и ребята других национальностей).

На следующем этапе исследования мы попросили представителей подрастающего поколения ответить на вопрос: *Кто больше всех радуется, когда Вы говорите по-татарски? – 1) учителя; 2) мама и папа; 3) бабушка и дедушка.*

В школах сёл Осыпной бугор и Яксатово ответы информантов полностью совпали: 60% детей ответили, что больше всех радуется учитель, 35% учеников отметили, что бабушки и дедушки, и только 5% респондентов – мамы и папы. Таким образом, осмелимся предположить, что причины того, почему дети – потенциальные билингвы, проживающие в сёлах Осыпной бугор и Яксатово, не говорят на родном языке, надо искать в семейном воспитании.

Школьники из с. Татарская Башмаковка ответили на тот же вопрос по-другому: 30% детей полагают, что больше всех рад их коммуникации на татарском языке учитель, 30% учеников считают, что мамы и папы, и остальные 40% представителей подрастающего поколения отметили бабушек и дедушек. Налицо заинтересованность и семьи, и школы в национально-русском двуязычии детей в с. Татарская Башмаковка.

В заключение отметим, что в перспективе нам предстоит выяснить, говорят ли на татарском языке татары в возрасте от 25 до 45 лет (мамы и папы подрастающего поколения), для чего необходимо проанализировать их коммуникативные предпочтения. Кроме того, интересным представляется анализ коммуникативных предпочтений детей-татар из других районов Астраханской области.

Список литературы

1. **Василик М. А.** Наука о коммуникации или теория коммуникации? К проблеме теоретической идентификации // Актуальные проблемы теории коммуникации: сб. науч. тр. СПб.: Изд-во Политехнического ун-та, 2004. С. 4-11.
2. **Карлинский А. Е.** Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата: Ғылым, 1990. 181 с.

Приложение

Анкета

- 1) Национальность _____
- 2) Возраст _____
- 3) Адрес (город, район, село) _____
- 3.1. Живёте с момента рождения или переехали? (*Нужное подчеркните*) Когда? _____ Откуда? _____
- 4) Знаете ли Вы татарский язык? _____ Говорите ли Вы по-татарски? _____
- 4.1. С какого возраста? _____ Где изучали этот язык? _____
- 4.2. В настоящее время в каких ситуациях (*где и с кем*) вы говорите по-татарски? _____
- 4.3. Подчеркните те речевые жанры, которые чаще всего «представлены» только на татарском языке: *молитва, поздравление, приветствие, осуждение, одобрение, сочувствие, просьба*.
Дополните данный список: _____
- 4.4. Какой язык считаете родным: русский или татарский? (*нужное подчеркните*) _____
- 4.5. Представьте в процентном соотношении (приблизительно) количество сказанного, написанного на татарском языке и на русском языке в течение дня (например, 40% – на татарском языке, 60% – на русском языке). _____
- 5) Обучали (обучаете) ли татарскому языку детей, внуков? _____ Возникли (возникают) ли у Вас трудности? _____
Какие? _____
- Сравните то, как изучали татарский язык Ваши дети, с тем, как изучают его внуки. _____
- Как говорят по-татарски Ваши дети? _____
- Как говорят по-татарски Ваши внуки? _____
- 6) Есть ли у Вас дома литература на татарском языке? _____ Что Вы прочитали на татарском языке за последний год? _____
- 7) Оцените Ваши знания татарского языка по следующим показателям (по пятибалльной системе):
1. Понимание устной татарской речи:
а) в кругу семьи _____
б) в кругу друзей _____
в) телевизионные программы, радиопередачи на татарском языке _____
Отметьте, какие передачи на татарском языке Вы смотрите, слушаете? _____
Где их можно посмотреть, послушать? _____
Какую татарскую музыку Вы слушаете? _____
г) в образовательных учреждениях; в областной общественной организации татарской культуры и языка _____
- 2. Чтение:** _____
- 3. Письмо:** _____
- 4. Говорение (порождение собственной речи на татарском языке):**
а) в кругу семьи _____
б) в кругу друзей _____
в) в образовательных учреждениях; в областной общественной организации татарской культуры и языка _____
- 8) Есть ли у Вас какие-либо предложения, которые следует отразить в языковой политике Астраханской области? _____

WHY DON'T CHILDREN – POTENTIAL BILINGUALS SPEAK NATIVE LANGUAGE?

Shcheglova Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Astrakhan State Technical University
isheglova@yahoo.com

In the article the issue of interaction of languages in the regions where the representatives of several nationalities live is considered. The data of the research of language preferences of children-potential bilinguals living in the territory of one of the districts of the Astrakhan region are assumed as a basis. The reasons of different correlations in the use of two languages are analyzed.

Key words and phrases: bilinguals; native language; non-native language; communicative power of language.